

ОТЗЫВ

о выпускной квалификационной работе магистра лингвистики
Чжао Цихан на тему «Тематическая группа терминов
биомедицинской инженерии в русском языке на фоне
китайского языка:
структурно-семантический аспект»

Представленная к защите выпускная квалификационная работа магистра лингвистики продолжает традицию изучения терминологии как раздела лингвистики, изучающего различные терминосистемы, что, безусловно, делает актуальным предпринятое Чжао Цихан исследование.

Кроме того, часто термины представляют для студентов, изучающих язык специальности на иностранном языке, значительные трудности в понимании их значения, в том числе из-за отсутствия синонимов, что требует точного перевода с одного языка на другой. В связи с этим изучение терминов является одной из важных проблем для студентов в процессе изучения иностранного языка.

В исследовании Чжао Цихан впервые выявляется специфика терминов биомедицинской инженерии в русской терминосистеме на фоне китайского языка, исследуются системные связи терминов в этой области медицины.

Отсутствие лексикографических описаний терминов биомедицинской инженерии, новой, активно развивающейся медицинской науки, обусловило разработку Чжао Цихан такого алгоритма описания материала, который не только может найти практическое применение в разработке учебных пособий по обучению языку специальности на русском языке для иностранных учащихся (китайских, прежде всего), но и в разработке и создании специальных словарей по БМИ.

Решению практических задач подчинены как теоретические основы классификации, предложенные автором, так и способ комментирования терминов, который представляется наиболее рациональным и эффективным путем презентации материала.

Работа имеет четкую структуру. Она состоит из Введения, двух глав, Заключения, достаточно объемного списка использованной литературы (105 наименований) и Приложений, наглядно представляющих систему терминов биомедицинской инженерии, а также русско-китайский словарь терминов этой сферы медицины.

Первая глава, посвященная теоретическим основам изучения терминологии в российском языкознании, демонстрирует великолепное знание автором вопроса, убедительную аргументацию в пользу того или иного положения, выносимого в качестве основополагающего в разрабатываемой теме.

Вторая глава представляет собой анализ терминов биомедицинской инженерии, который отличается глубиной и логикой описания, что позволило Чжао Цихан значительно расширить представление о термине как лингвистической сущности. В данной главе автор в полной мере демонстрирует умение организовывать исследовательскую часть, обобщать материал, давать рекомендации, видеть перспективы. Чжао Цихан хорошо чувствует и знает, зачем и для кого эта работа делается, т.е. проявляет явные способности к научно-исследовательскому труду для практических целей его использования.

На основе этой работы можно сделать очень хорошее учебное пособие по обучению языку специальности иностранцев, обучающихся в вузах России.

ВКР была проверена на предмет плагиата. Результаты данной проверки говорят об отсутствии элементов плагиата. Текстовые совпадения (их выявлено 3,64%) включают клишированные конструкции, наименования монографий, статей, фамилии их авторов, цитаты из научных работ по теме диссертации, цитаты из словарей, имеющие правильно оформленные ссылки на источники.

В целом, выпускная квалификационная работа Чжао Цихан производит впечатление серьезного, добротного исследования, демонстрирующего колоссальный научный потенциал автора, соответствует всем предъявляемым требованиям и заслуживает самой высокой положительной оценки.

Научный руководитель -
к.ф.н., доцент, доцент
21.05.2021 г.

С.В. Кириченко